

29, 30 七月 July 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



# 华乐名家

## Best of Chinese Virtuosos

华 乐



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Hotel  
(Music Director)



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

笛子: 戴亚  
Dizi: Dai Ya

胡琴: 姜克美  
Huqin: Jiang Ke Mei



### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

| 赞助人            | Patron                                     |
|----------------|--|
| 李显龙先生<br>总理    | Mr Lee Hsien Loong<br>Prime Minister       |
| 名誉主席           | Honorary Chairmen                          |
| 周景锐先生<br>胡以晨先生 | Mr Chew Keng Juea<br>Mr Robin Hu Yee Cheng |
| 主席             | Chairman                                   |
| 李国基先生          | Mr Patrick Lee Kwok Kie                    |
| 董事             | Directors                                  |
| 朱添寿先生          | Mr Choo Thiam Siew                         |
| 吴一贤先生          | Mr Patrick Goh                             |
| 何志光副教授         | A/P Ho Chee Kong                           |
| 刘锦源先生          | Mr Lau Kam Yuen                            |
| 林任君先生          | Mr Lim Jim Koon                            |
| 林少芬小姐          | Ms Lim Sau Hoong                           |
| 赖添发先生          | Mr Victor Lye                              |
| 吴绍均先生          | Mr Ng Siew Quan                            |
| 成汉通先生          | Mr Seng Han Thong                          |
| 陈子玲女士          | Ms Tan Choo Leng                           |
| 陈金良先生          | Mr Paul Tan                                |
|                | Mr Till Vestring                           |
| 吴学光先生          | Mr Wu Hsioh Kwang                          |

# 华乐名家

## Best of Chinese Virtuosos

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

笛子 Dizi: 戴亚 Dai Ya

胡琴 Huqin: 姜克美 Jiang Ke Mei

胤禛美人图<sup>23'</sup>  
Prince Yin Zhen's Paintings of the Fair Lady  
罗麦朔  
Luo Mai Shuo

第一卷：观书沉吟、立持如意、倚门观竹  
First Scroll: Reading and Musing, Standing and Holding a Ruyi Scepter, Leaning on the Gate and Viewing Bamboo

第二卷：消夏赏蝶、烛下缝衣、桐荫品茶  
Second Scroll: Watching Butterflies to Pass the Summer, Needlework by Candlelight, Sipping Tea under Paulownia Trees

第三卷：博古幽思、倚榻观鹤、持表对菊  
Third Scroll: Lost in thought amid the Antiques, Leaning on a Couch Watching Magpies, Sitting beside Chrysanthemums and Holding a Pocket Watch

第四卷：捻珠观猫、裘装对镜、烘炉观雪  
Fourth Scroll: Lady Watching the Cats while Fingering a Rosary, Dressed in a Fur-lined Coat and Looking into a Mirror, Viewing Snow by the side of a Brazier

笛子协奏曲：陌上花开<sup>20'</sup>  
Dizi Concerto: Flowers Blooming on the Paths  
in the Fields  
郝维亚  
Hao Wei Ya

笛子 Dizi: 戴亚 Dai Ya

休息 Intermission<sup>15'</sup>

花梆子<sup>7'40"</sup>  
Hua Bang Zi  
河北戏曲音乐、阎绍一编曲、  
刘媛改编  
Hebei Opera Tunes,  
arranged by Yan Shao Yi,  
re-arranged by Liu Yuan

板胡 Banhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

乔家大院 之 第三乐章：爱情<sup>6'</sup>  
Third Movement from Qiao's Grand Courtyard: Love  
赵季平作曲、景建树编配  
Composed by Zhao Ji Ping,  
adapted by Jing Jian Shu

二胡 Erhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

夜深沉<sup>5'45"</sup>  
Night Thoughts  
京剧曲牌、吴华编曲  
Peking Opera Tunes,  
arranged by Wu Hua

京胡 Jinghu: 姜克美 Jiang Ke Mei

未来的希望<sup>20'</sup>  
Hope of the Future  
刘长远  
Liu Chang Yuan

全场约1小时45分钟。  
Approximate concert duration: 1 hr 45 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



# 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

## Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore. He is also currently the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music

Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing.

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He was one of the artistic directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 戴亚 – 笛子 Dai Ya – Dizi



戴亚是著名笛子演奏家、中央音乐学院教授、硕士生导师、民乐系副主任，中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会常务理事、中国笛子学会副会长及中国音协竹笛学会常务副会长。1977年考入浙江省艺术学校。1981年在杭州“西湖之春”笛子比赛中获第一名。1986年考入中央音乐学院，1990年毕业留校任教。1998年，被推荐至“文化部优秀演员”研究生班学习，2000年毕业至今。

在教学的过程中，他也多方研究并试图让笛子能够有更好的发展，于是在1990年成功研制八孔笛，且在反复的实践后也得到多位著名作曲家的大力支持，使八孔笛在音乐舞台上的演出光芒四溢。2008年他也根据自己的这项研制，完成了《八孔笛——新改良竹笛应用教程》一书并出版发行。此外，他也致力于笛子协奏曲的开发，努力使中国竹笛的演奏迈向更高品味的发展。

As a renowned dizi musician, Dai Ya is currently the professor, mentor for master's students and deputy head of Chinese Music faculty at the Central Conservatory of Music. He is also a member of the China Musician Association, committee member of the Nationalities Orchestra Society as well as the deputy chairmen of the China Dizi Society and China Musicians Association's Zhudi Society. In 1977, he entered Zhejiang Arts School where he won first prize at the "Spring on West Lake" Dizi Competition in 1981. In 1986, he entered the Central Conservatory of Music and upon graduation in 1990, he was invited to teach in his alma mater. In 1998, he studied as a postgraduate student and graduated in 2000.

Even in the course of teaching, he was researching on ways to promote dizi. In 1990, he received acclaim for developing the eight-hole dizi. To share his thoughts, he published a book titled *Eight-Hole Dizi, Tutorials for the Newly Improved Zhudi*. Additionally, he seeks to take the development of dizi to new heights by exploiting dizi performance.

Dai Ya was commissioned to premiere several dizi concertos like *Sorrowful and Desolate Mountains*, *Spirit of Chu*, *Silence of Sakya*, *Four Movements of Shanbei*, *Shepherd Boy's Fantasy*, *Flowers Blooming in the Fields*, *Drift*, *Whirling Dance*, *Cloud and Lingering Snow on the Broken Bridge*. In recent years, he also performed with world-class orchestras like Sweden National Symphony Orchestra, Maermo Symphony Orchestra, ADDITTY String Quartet, Xenia Ensemble, The Netherlands Nieuw Ensemble, China National Symphony Orchestra, China National Centre for the Performing Arts Orchestra, China National Opera House Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai Philharmonic Orchestra, Hangzhou Philharmonic Orchestra, Central Conservatory of Music Folk Orchestra, China National Traditional Orchestra, China Broadcasting's Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra Kaohsiung City Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra and Macau Chinese Orchestra.

戴亚先后委约并首演了《愁空山》、《楚魂》、《释迦之沉默》、《陕北四章》、《牧童的幻想》、《陌上花开》、《飘》、《胡旋舞》、《云》、《雪意断桥》等十部大型笛子协奏曲，为笛子艺术走向未来迈出了坚实的一步。在教学方面执教严格，教学成绩卓著，其学生多人多次在国内重大比赛中夺冠。近年来，先后多次与世界著名的瑞典国家交响乐团、玛尔默交响乐团、英国ADDITTY弦乐四重奏团、意大利XENIA ENSEMBLE弦乐四重奏团、荷兰新音乐团、中国国家交响乐团、国家大剧院管弦乐团、中央歌剧院交响乐团、上海交响乐团、上海爱乐交响乐团、杭州爱乐交响乐团、中央音乐学院民族管弦乐团、中央民族乐团、中国广播民族乐团、香港中乐团、台北市立国乐团、高雄国乐团、新加坡华乐团、澳门中乐团等合作举办了笛子独奏、协奏音乐会，在国内外获得极高的声誉。

他获奖无数，包括1989年首届“山城杯”民族器乐电视大奖赛笛子第一名，1995年获国际民族器乐独奏大赛及台北第三届民族器乐协奏大赛笛子第一名。他是全国唯一一位“民乐大赛”笛子三连冠获得者。

He has won numerous awards including the Mountain City Cup TV grand prize (1989), the grand prize of the International Ethnic Instrumental Solo Competition (1995) and first prize at the third Chinese Instrumental Concerto Competition in Taipei. He is the only dizi champion who won the Folk Music Competition for three consecutive years.



## 姜克美 – 胡琴

### Jiang Ke Mei – Huqin



姜克美是当代著名胡琴演奏家、中国广播民族乐团名誉首席、国家一级演员、享受国务院颁发政府特殊津贴、中央音乐学院客座教授及中国民族管弦乐学会胡琴专业委员会副会长。先后毕业于沈阳音乐学院附中、中央音乐学院。并师从徐世隆、李恒等胡琴名家，系统研习了板胡、京胡、二胡、高胡、中胡等胡琴乐器的演奏。

在胡琴演奏上，姜克美大胆探索，兼容并蓄，形成典雅细腻、雍容大度的演奏风格，在民族乐坛独树一帜。她曾在北京、香港、澳门、台湾、大阪等地成功举行了一系列个人胡琴独奏音乐会，2008年应邀在纽约卡内基音乐厅成功举行个人胡琴独奏音乐会。先后与多个著名乐团，包括中国爱乐乐团、中国国家交响乐团、俄罗斯国立交响乐团、加拿大渥太华交响乐团、美国辛辛那提交响乐团、日本东京交响乐团、中央民族乐团、上海民族乐团、香港中乐团、澳门中乐团、台北市立国乐团等合作演出，首演了《京风》、《霸王别姬》、《在那遥远的地方》等大量优秀的胡琴作品。

Jiang Ke Mei is a renowned National Class One huqin musician and the honorary principal of the China Broadcasting Chinese Orchestra. She was granted the special allowance from China government, and she is guest professor of Central Conservatory of Music, and vice-chairperson of China Huqin Society. She graduated from the Shenyang Music Conservatory Secondary School and Central Conservatory of Music. Under the tutelage of Xu Shi Long and Li Heng, she studied various huqin instruments such as banhu, jinghu, erhu, gaohu, and zhonghu.

Her bold experimentation with various huqin performing techniques has helped her to evolve her own uniquely elegant style. After her impressive displays in Beijing, Hong Kong, Macao, Taiwan and Osaka, she was invited to hold a recital concert at the Carnegie Hall in 2008. Over the years, she has performed with many famous orchestras like the China Philharmonic, China National Symphony Orchestra, Russia State Symphony Orchestra, Ottawa Symphony Orchestra, Cincinnati Symphony Orchestra, Tokyo Symphony Orchestra, China National Traditional Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macao Chinese Orchestra and Taipei Chinese Orchestra. Among the works she premiered were *Beijing Impressions*, *Farewell My Concubine* and *In That Faraway Place*.

Jiang Ke Mei has also been invited to festivals like the Cannes International Film Festival, the Prague Spring Music Festival, the Macao International Music Festival as well as performed at prestigious arenas like Vienna Musikverein, Kennedy Center (Washington), Lincoln Center (New York), United Nations Grand Hall, Berlin Concert Hall and Sydney Opera House. Besides performing to great acclaim in over 40 countries, she is also a domestic hit, with appearances at CCTV's New Year Gala, Ministry of Culture Spring Festival, and gala concerts marking the 60<sup>th</sup> anniversary of Sino-Russian diplomatic relations and the 30<sup>th</sup> anniversary of Sino-Japanese diplomatic relations and opening of 2008 Beijing Olympic Cultural Festival.

姜克美，作为独奏家，应邀参加法国戛纳国际电影节、布拉格之春音乐节、澳门国际音乐节等各种国际性艺术活动，在维也纳金色大厅、华盛顿肯尼迪艺术中心、纽约林肯艺术中心、联合国大会堂、柏林音乐厅、悉尼歌剧院等著名剧院演奏了不同类型的胡琴独奏曲，演出足迹遍及四十多个国家，赢得广泛的国际声誉。被誉为“成功的姜克美模式”“当代最杰出及最受欢迎的胡琴演奏家”。此外，她也经常出席参加中国国内重大的演出活动，包括央视春晚、文化部春晚、中俄建交60周年和中日建交30周年文艺晚会，以及2008北京奥运文化节开幕晚会等。

创作有《桃花红》、《山妹》等，出版《京风》、《中国板胡》、《情弦》等个人专辑唱片，为电影《一个都不能少》、《我的父亲母亲》、《亮剑》等影视剧录制胡琴音乐，同时推出多部颇具影响力的民族器乐电视作品，其中《虞姬》、《春晓》和《韩江两岸》分别获第二届、第三届、第五届全国城市电视节目比赛的金奖。

She is also the composer of *Red Peach Blossoms* and *Mountain Girl*, with a series of solo albums to her name, such as *Beijing Impressions*, *China Banhu*, and *Strings of Love*. Other laurels include playing for films like *Not One Less*, *The Road Home* and *Swords Drawn*, as well as for TV programmes like *Consort Yu*, *Early Spring* and *Coasts of Han River*. She was also the Gold Award winner in the second, third, and fifth National City Television Programme Competition.

## 曲目介绍

# Programme Notes

胤禛美人图

*Prince Yin Zhen's Paintings of the Fair Lady*

罗麦朔

Luo Mai Shuo

这部极具中国古典神韵的民乐作品，是作曲家以故宫藏品明清画卷《雍正十二美人图》为基础所创作的，画作原曾题名《雍正十二妃子图》。十二幅画画法精细严谨，设色浓艳绚丽，美人均着汉装，姿态端庄、面容娟秀，背景陈设极尽奢华富丽。这套作品从题材内容、形式设计、再到制作规模，于清代宫廷绘画中都独具一格。其创作年代大概在康熙五十一年至六十年间，由胤禛(即后来的雍正皇帝)本人与宫廷画师亲自参与创作构思和制作。十二幅画中人物是以他的嫡福晋，即后来的皇后那拉氏为模特儿而进行创作。

此十二幅图屏分别题名为：

《观书沉吟》、《立持如意》、《倚门观竹》、《消夏赏蝶》、《烛下缝衣》、《桐荫品茶》、《博古幽思》、《倚榻管鹤》、《持表对菊》、《捻珠观猫》、《裘装对镜》、《烘炉观雪》。

作曲家把这十二幅图对应为四个乐章进行音乐创作，每个乐章分为三个段落，通过不同的曲式来巧妙平衡各乐章的结构。乐章之间在速度、感情、力度上形成对比，使之具有“乐章-套曲”的结构特点。作曲家希望这部具有明、清二代文人审美特点以及人文风俗的美术杰作在通过音乐的描绘后，从单一的“空间性画面”变为具有时间连续性、流动性的“场景”。

This orchestral piece, exuding the charm of Chinese classics, drew inspiration from Ming-Qing dynasty's scroll painting collection, titled *Twelve Beauties of Yongzheng*. Currently collected in Beijing Forbidden City's Palace Museum, it was also known as *Emperor Yongzheng's Paintings of the Fair Ladies*. The twelve paintings of the beauties came with delicately-drawn features and adorned in colourful Han costumes, radiated dignified charm amid luxurious surroundings. The subject, content, design and scale of the paintings are unique among the rest of the Qing palace's paintings. It was conceptualised and painted during the 51<sup>st</sup> to 60<sup>th</sup> year of Emperor Kangxi's reign, by Prince Yin Zhen (the then Emperor Yongzheng) together with palace's painters. The beauties were in reality the portraits of his wife (then Empress Na La Shi) in twelve different postures and angles.

The names of the twelve paintings are: *Reading and Musing, Standing and Holding a Ruyi Scepter, Leaning on the Gate and Viewing Bamboo, Watching Butterflies to Pass the Summer, Needlework by Candlelight, Sipping Tea under Paulownia Trees, Lost in thought amid the Antiques, Leaning on a Couch Watching Magpies, Sitting beside Chrysanthemums and Holding a Pocket Watch, and Lady Watching the Cats while Fingering a Rosary, Dressed in a Fur-lined Coat and Looking into a Mirror and Viewing Snow by the side of a Brazier.*

The composer has skilfully interpreted the twelve paintings with four movements, each consists of three sections in different musical forms and finely balanced movement structure. It is a work of contrasting tempo, emotions and dynamics that presents every characteristic, from movement to suite. Through his music, he hopes to transform this painting of the customs and aesthetic features of the Ming-Qing literati, from a solely “spatial frame” into a single whole that will offer a vivid musical experience of ancient Chinese humanities that transcends a one-dimensional painting.

---

**罗麦朔**（生于1986年）是中国音乐学院作曲系教师，毕业于莫斯科国立柴可夫斯基音乐学院并获副博士学位。集作曲、指挥与钢琴演奏于一身，担任自2012年开始的声乐项目“i SING! Festival”音乐制作人。这些年来，他荣获诸多奖项，包括李赫特即兴钢琴作曲比赛亚军、纪念肖斯塔科维奇诞辰100周年作曲比赛奖金获得者、国际现代艺术教育与教育比赛作曲比赛冠军、在多届全国音乐作品评奖文华音乐作品优秀奖和三等奖，还有第一届“中国之声”作曲比赛三等奖。

**Luo Mai Shuo** (b.1986) graduated with an associate PhD from the Moscow State Tchaikovsky Conservatory and currently serves on a faculty at the China Conservatory of Music's Composition Department. He is a composer, conductor, pianist, and the music producer for the China *I SING! Festival* since 2012. His numerous awards over the years included a silver award at Liszt Improvisation Piano Composition, the winner's prize at the Shostakovich Composition Competition commemorating the composer's 100th birthday, a gold award at the International Contemporary Arts and Education Competition, the Wenhua award for excellence at the National Music Composition, as well as third prize at the first “Voice of China” Composition Competition.

笛子协奏曲: 陌上花开

*Dizi Concerto: Flowers Blooming on the Paths in the Fields*

郝维亚

Hao Wei Ya

这是一首单乐章的笛子协奏曲，曲名取自《乐府诗集》中“陌上花开，可缓缓归矣”一段，比喻春暖花开，大地一片盎然生机，诗句出自吴越王钱镠写给他夫人的一封信，意境优美，寓意美好。

全曲分两个主要部分：第一部分以悠长的气息，和歌唱化的旋律为主，辅以独奏笛子和乐队在音响空间上的变化、对比和衔接。

第二部分以动感的乐队律动，以及笛子动机化的音型为主要特点；作品强调整体音响的清晰与层次感，以及趣致的变化。此外，为了更好的衔接这两部分，作曲家还在第二部分的快板中加入了独奏笛子的华彩片段。

This is a single-movement concerto for dizi, with its title taken from one of the verses of *Poems Collection of Yue Fu*. The verse was a metaphor of a vibrant spring scene, originally written by Qian Liu, the king of Wuyue, in a letter to his beloved wife.

This piece comprises two sections. The first section features a melody with a smooth singing style. It is played with long drawn breaths on the dizi, and underpinned by shifts, contrasts and links between the dizi solo and the orchestra in the soundscape.

The second section features the orchestra's dynamic impulse and the dizi's motives which present with clarity and perspective the sound structure of the piece's many metamorphoses. To better link the passages between two sections, the dizi plays a cadenza in the allegro of section two.

---

**郝维亚**（生于1971年）1999年毕业于吴祖强作曲专业博士班，现职中央音乐学院作曲系教授。他创作了大量在题材和形式上都非常广泛的作品，主要作品有《山之北、云之南》(交响音画)、《关山月》(交响合唱)、《长江》(钢琴协奏曲)、《传奇II》(民乐)、音乐剧《兵马俑》、舞蹈史诗《天地之上》、歌剧《山村女教师》、话剧《茶馆》与《说客》，还有影视作品《西藏天空》、《平淡生活》、《我的美丽人生》等。其中《传奇II》荣获2003年第九届全国民族管弦乐作品比赛二等奖和电影《西藏天空》则荣获2015年中国电影金鸡奖最佳音乐。

**Hao Wei Ya** (b.1971) completed his doctorate under the supervision of Wu Zu Qiang in 1999, and is currently a professor at the Central Conservatory of Music's Composition Department. His works cover a wide range of subjects and genres. His representative works include the symphonic poem *North of the Mountains and South of the Clouds*, symphonic chorus *The Moon over the Pass*, piano concerto *The Yangtze*, traditional music *Legend II*, musical *Terra Cotta Warriors*, dance epic *Above Heaven and Earth*, opera *A Female Village Teacher*; theatre *The Tea House* and *The Persuader*, film *Phurbu & Tenzin, Ordinary Life and My Beautiful Life*. His achievements include second prize at the 9th National Chinese Orchestral Competition for *Legend II* and the Golden Rooster Award (2015) of Best Music for *Phurbu & Tenzin*.



## 花梆子 Hua Bang Zi

河北戏曲音乐、阎绍一编曲、刘媛改编  
Hebei Opera Tunes, arranged by Yan Shao Yi,  
re-arranged by Liu Yuan

《花梆子》是根据河北梆子的曲调改编，全曲由引子、小行板、慢板、快板和尾声等多个段落组成。音乐于某些段落展现热情奔放的情绪，某些段落则缓缓地奏出优美如歌的旋律，颇为全面的让人得以欣赏板胡既明亮高亢，又柔美流畅的音色。一首从梆子戏中提取精华，再结合板胡的特点创作出具有北方风格的板胡独奏曲。今晚演奏的是由刘媛改编为板胡和华乐团版本。

This piece was adapted from a northern bangzi opera tune, is a combination of passages ranging from introduction, adagio, allegro to coda. The music displays passionate emotions in some passages and melodic cantabile in others, showcasing banhu's smooth, mellow – and sometimes bright, high-pitched tones. This piece extracts the essence of the bangzi opera and blends in with the banhu, which creates a unique banhu solo piece with a northern flavour. Tonight, this piece is a re-arrangement version by Liu Yuan for Chinese orchestra and banhu.

阎绍一 (1936-1986年) 是中国音乐家协会会员及著名板胡演奏家。30余年的板胡演奏生涯，无论是在技巧的运用，还是对作品的诠释，他都有独到的见解和发挥。演奏以外，他也创作了无数大家耳熟能详的优秀作品，包括《练兵场上》、《把欢乐的锣鼓敲起来》、《欢迎新战友》，以及电影《地道战》插曲等。1985年河北人民广播电台以《板胡演奏家阎绍一创作并演奏的几首板胡独奏曲》为栏目，特别向听众介绍他的琴艺和艺术心得。

Yan Shao Yi (1936 – 1986) was a member of the Chinese Musician Association and a renowned banhu musician. In a career spanning over 30 years, Yan Shao Yi stood out for his unique technique and interpretation of compositions. Besides performing, he also composed numerous popular works like *On the Training Ground*, *Play the Rhythm and Joy of the Drums*, *Welcome New Comrades*, and the movie soundtrack for *Tunnel War*. In 1985, the People's Broadcast Radio station in Hebei produced a programme titled *Banhu Musician Yan Shao Yi's Composition and Performance*, to share his experience and achievements.

刘媛 (生于1959年) 先后担任上海歌舞团及上海歌剧院驻团作曲家，也是中央音乐学院作曲系教授。主要作品为第一交响乐《交响狂想诗——为阿佻山的记忆》、交响诗篇《土楼回响》、《沙迪尔传奇——为大型民乐队》、《圭一》、《中山号舰——1922年》、《南词》及电影音乐《画魂》等，这些作品为他赢得了多项荣誉：“第十四届上海之春”大奖，“金鹰奖”及首届“金钟奖”金奖和银奖。

Liu Yuan (b.1959) was a former resident composer at the Shanghai Dance Theatre and subsequently at the Shanghai Opera House. He is also professor of Central Conservatory of Music's composition department. His main works include *Symphony No.1: Symphonic Fantasy -- Memories of the Awa Mountains*, symphonic poem *The Echoes of Earth Houses*, *The Legend of Sha Di'er for Chinese Orchestra*, *Gui Yi*, *Warship Zhongshan – 1922*, *Nan Ci*, and the music soundtrack for the film *Painting Soul*. These works have won several awards including the 14<sup>th</sup> Shanghai Spring Award, the Golden Eagle Award, and gold and silver awards at the 1<sup>st</sup> Golden Bell Awards.

## 乔家大院 之 第三乐章: 爱情 Third Movement from Qiao's Grand Courtyard: Love

赵季平作曲、景建树移植  
Composed by Zhao Ji Ping,  
adapted by Jing Jian Shu

从陕北高原，到北京大宅，再到“乔家大院”，此曲描述一个充满晋腔晋味的山西豪门的变迁。电视剧《乔家大院》讲述一个晋商百折不挠的故事，作曲家在为电视剧创作音乐时，产生了创作《乔家大院交响乐》的想法，潜心创作三年，完成了这一部反映晋商文化的巨作。全曲分《序曲》、《立志》、《爱情》、《商路》、《炼狱》和《远情》六个乐章，充分展现音乐画面的古朴清新和人物的立体传神。今晚演出的是第三乐章《爱情》——旋律优美动听为主线，苦涩、凄怆的基调则贯穿乐章之始末，乐队与独奏乐器的问答式演奏，让听众从音乐中感受主人公既坎坷又甜蜜的爱情世界。

From the highlands of Shanbei to the ancient residence of Beijing and “Qiao's Grand Courtyard”, this piece tells the story of an illustrious family that brims with Shanxi flavour. The television drama series, *Qiao's Grand Courtyard* is about the trials and tribulations of an intrepid Shanxi entrepreneur, and the composer while working on the musical composition for the series, hit upon the idea of composing a symphonic suite of the same name – which he completed in three years. The suite comprises of six movements – *Overture*, *Aspiration*, *Love*, *Trade*, *Purgatory* and *Fading Affection* – all of which display refreshing simplicity and vivid three-dimensional characters. Tonight, the orchestra will perform the third movement *Love*, with its melodious main line and desolate undertones rippling across the entire movement. The ensemble and soloist will also adopt a question-and-answer format to convey the main lead's bitter-sweet love to the audience.

赵季平 (生于1945年) 现任中国音乐家协会主席，西安音乐学院院长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、《大红灯笼高高挂》组曲、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》和《笑傲江湖》。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is currently chairperson of Chinese Musicians Association, president of the Xi'an Music Conservatory and a famous composer for films and televisions. His representative works include Concerto for Guanzi and Orchestra – *Silkroad Fantasy Suite*, *Raising the Red Lantern Suite*, *Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth*, *Raising the Red Lantern*, *The Water Margins* and *The Swordsman*.

景建树 (生于1944年) 是中国国家一级作曲、一级指挥，也是中国音乐家协会会员和中国民族管弦乐学会常务理事，现任济南军区前卫歌舞团民族乐团首席指挥。多年来，他创作了一批具有浓郁民族风格、强烈时代感和富有创新意识的民族管乐和声乐作品。代表作有：绛州鼓乐《秦王点兵》、中国打击乐与乐队《金沙滩》、七重奏《打春》。近年来，他多次应邀为央视春晚创作歌曲，如《金鸡报晓》和《红绸大扇》等；并先后为《昌晋源票号》、《唐王登基》、《晋韵》等30余部电视剧作曲，作品多次获国家奖项。

Jing Jian Shu (b. 1944) is a National Class One composer and conductor from China. A member of the Chinese Music Association, he is also committee member of the Chinese Instrumental Music Association as well as principal conductor of Jinan Military Region's Song and Dance Troupe. His music career is decorated with ethnically rich compositions of Chinese instrumental and choral music. His representative works include Jiangzhou Drum music's *Qin Emperor Picks his Men*, percussion ensemble's *Golden Sands* and septet's *The Start of Spring*.

In recent years, he has been invited by CCTV New Year's Gala to compose songs such as *Golden Rooster Crows at Dawn* and *The Big Red Silk Fan*. He also composed music for 30 over television drama series such as *Bank of Chang Jin Yuan*, *King of Tang Ascends the Throne*, and *Rhymes of Jin*, many of which won national awards.

## 夜深沉 *Night Thoughts*

京剧曲牌、吴华编曲  
Peking opera tune, arranged by Wu Hua

此曲以昆曲《思凡》中《风吹荷叶煞》曲牌为基础，经过京剧琴师的加工改编而成，并取唱词首句“夜深沉”三字命名，常在京剧《击鼓骂曹》及《霸王别姬》中，用来配合弥衡击鼓和虞姬舞剑等场面。作品旋律一气呵成，曲调结构严谨、节奏坚定有力，改编者集各家演奏版本之长，将乐曲结构扩展成引子、慢板、中板、快板的板式铺排，并在快板段落还进行了较多的发展，包括大鼓的独奏，以及鼓和京胡的竞奏，使原曲刚劲且优美的音乐得到充分的表现。

This piece was based on a Peking opera instrumental interlude using materials from a traditional Kunqu operatic tune, *Winds on Lotus Leaves* from *Wishes for a Mortal Life*. It took its title, *Night Thoughts*, from a phrase taken from the first verse, and is often featured in Peking opera as *Reviling Cao Cao While Beating a Drum* and *Farewell My Concubine* – the instrumental interlude to scenes where Mi Heng hits the drum and Concubine Yu dances with the sword. The music is tightly structured with a forceful rhythm and a free-flowing melody. The music arranger gathered the best traits from various versions and structured his work according to introduction, adagio, moderato and allegro. In particular, the allegro section includes a big drum solo and an interlocation between drum and jinghu that allows the bold but graceful melody of the original work to be presented at its finest.

**吴华** (生于1943年) 是东方歌舞团作曲家、指挥家。自60年代起学习指挥、作曲理论和各种民族乐器的演奏，至今已有四千余首作品问世。代表作品有京胡曲《夜深沉》(获首届金唱片奖)、交响组曲《白蛇传》(获戏曲音乐大赛一等奖)、《梨园乐魂》民族交响协奏曲系列的《虞美人组曲》、《包龙图传奇》、《林则徐怀想》等作品多年来在全国各地及海外华人乐团久演不衰。曾为影视和戏剧配乐并担任指挥，包括戏剧《王昭君》、京剧《宝莲灯》、电视连续剧《清明上河图》等。

**Wu Hua** (b. 1943) is a composer and conductor of China's National Song and Dance Troupe, he has been a scholar and practitioner of conducting, composition and musical instruments since the 1960s. Today, he has over 4000 works. His representative works include *Night Thoughts* (1<sup>st</sup> Gold Record award), symphonic suite *Madame White Snake* (first grade award at the Chinese Opera Music Competition), symphonic concerto series *Suite of the Yu Beauty, the Legend of Bao Long Tu*, and *Paying Homage to Lin Ze Xu*. Many of his works have been performed by orchestras both in China and overseas. He has also been conducting and composing the soundtrack of numerous films and dramas include *Wang Zhao Jun*, *Lotus Lantern* and *Qing Ming Shang He Tu*.

## 未来的希望 *Hope of the Future*

刘长远  
Liu Chang Yuan

作曲家于2011年为纪念辛亥革命百年而作，为澳门中乐团的委约作品。此曲共六个段落各有一小标题，以连续演奏六个段落一气呵成结束。

第一段《晨曦》写革命前的曙光：作曲家以粤剧音调为主题，预示广东是革命的发源地。

第二段《战争》写革命先驱孙中山和革命者的武装起义：激烈的音乐，表现战争的惨烈，此外，末段用来代表心脏跳动的鼓声停了，意喻革命者的牺牲。

第三段《哭泣》表达了人们对乱局的悲痛之情。

第四段《葬礼》则为悼念烈士而作：此段以庄严的葬礼进行曲来表达思念之情，一抹淡淡的哀愁弥漫在空气中。

第五段《为共和国而战》，描绘了革命军为了共和国的成立而艰苦奋战。

第六段《未来的希望》是一曲颂歌，歌颂革命先烈的勇敢和坚强，歌颂共和的人文精神，预示着美好的未来和希望。

*Hope of the Future* was composed in 2011 to commemorate the Centennial of the 1911 Revolution, it was commissioned by the Macau Chinese Orchestra. This piece consists of six passages running seamlessly in a sequential whole.

The first section, *Dawn*, depicting the pre-revolution days, uses Cantonese opera music in a nod to its Guangzhou roots.

The second section, *War* depicts the uprisings that lit the revolutionary flame for Sun Yat-sen and his comrades. With the explosive music characterising war's brutality, the pounding drums came to a climactic halt in silent tribute to the fallen martyrs.

The third section, *Tears* conveys the people's grief during the turbulent times, and the fourth section, *Funeral*, remembers the lives lost through its melancholic music.

The fifth section, *Fighting for the Republic* portrays the trials and tribulations of the revolutionaries.

The final section, *Hope for the Future* is an ode to their courage, the humanism of the Republic, and the vision of a better future for all.

**刘长远** (生于1960年)是中央音乐学院作曲系教授，先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会，1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班，师从杰尼索夫(作曲)、霍洛波娃(二十世纪音乐分析)，获艺术大师文凭。主要作品有：《第一交响乐》、弦乐交响乐和室内乐等。

Composer **Liu Chang Yuan** (b.1960) is a professor of the Central Conservatory of Music's Composition Department. After graduating from Tianjin Conservatory of Music, he pursued and obtained his master's degree at the Central Conservatory of Music. In January 1989, he showcased his works in a solo concert at the Beijing Concert Hall. From 1992 to 1995, he was a post-graduate student at the Moscow Tchaikovsky Conservatory, majoring in composition. Under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20<sup>th</sup> century music analysis), he graduated with a Master of Arts. His works include *Symphony No.1*, string symphonies and chamber works.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal) \*

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling \*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying \*

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅惠敏 Poh Hui Bing Joyce †

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedic

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

## 实习演奏员 Musician Fellow

许文俊 (打击乐)

Koh Wen Jun Derek (Percussion)

饶思铭 (中阮)

Ngeow Si Ming Jonathan (Zhongruan)

王勤凯 (二胡) Wong Qin Kai (Erhu)

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician



# 2015 / 2016 年乐捐名单

## Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - June 2016)

### S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$200,000 and above

Lee Foundation

### S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

### S\$50,000 and above

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### S\$30,000 and above

Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Mdm Margaret Wee  
Orobianco Asia Pte Ltd

### S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited  
PSA International Pte Ltd

### S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scantek  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

### S\$5000 and above

Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### S\$2000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

### S\$1000 and above

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

### S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Woo Chia Ying

### Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

|        |                   |
|--------|-------------------|
| 埃里克·沃森 | Eric James Watson |
| 粟杏苑    | Florence Chek     |
| 严孟达    | Giam Meng Tuck    |
| 吴青丽    | Goh Ching Lee     |
| 吴奕明    | Goh Ek Meng       |
| 罗伟伦    | Law Wai Lun       |
| 梁荣锦    | Leong Weng Kam    |
| 梁洁莹    | Liong Kit Yeng    |
| 余登凤    | Mimi Yee          |
|        | Mindy Coppin      |
| 林丽音    | Mona Lim          |
| 王丽凤    | Ong Lay Hong      |
| 黄伟彬    | Tan Wie Pin       |
| 杨秀伟    | Yeo Siew Wee      |
| 张念冰    | Zhang Nian Bing   |

### 海外成员 Overseas Members

|     |                      |
|-----|----------------------|
| 李西安 | Li Xi An             |
| 费明仪 | Barbara Fei          |
| 潘皇龙 | Pan Hwang-Long       |
|     | Isao Matsushita      |
| 刘锡津 | Liu Xi Jin           |
| 孟琦  | Meng Qi              |
| 苏文庆 | Su Wen Cheng         |
| 杨燕迪 | Yang Yandi           |
| 杨伟杰 | Yeung Wai Kit, Ricky |
| 赵季平 | Zhao Ji Ping         |

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

| 管理层            |                          | MANAGEMENT  |
|----------------|--------------------------|---|
| 行政总监           | 何偉山                      | <b>Executive Director</b><br>Ho Wee San, Terence  |
| 高级经理 (会场与制作)   | 陈国祥                      | <b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b><br>Tan Kok Siang, Collin                                 |
| 高级经理 (企业管理)    | 张美兰                      | <b>Senior Manager (Corporate Services)</b><br>Teo Bee Lan   |
| 经理 (财务与会计)     | 谢慧儿                      | <b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b><br>Chay Wai Ee, Jacelyn                                      |
| 经理 (艺术行政)      | 陈雯音                      | <b>Manager (Artistic Administration)</b><br>Chin Woon Ying  |
| 经理 (音乐事务与资料管理) | 罗美云                      | <b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b><br>Loh Mee Joon                                       |
| 助理经理 (行销传播)    | 許美玲                      | <b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b><br>Koh Mui Leng   |
| 行政             |                          | ADMINISTRATION  |
| 执行员            | 陈琍敏                      | <b>Executive</b><br>Tan Li Min, Michelle  |
| 助理             | 黄芝燕                      | <b>Assistant</b><br>Ng Kee Yan, Keleen  |
| 音乐事务           |                          | ARTISTIC AFFAIRS  |
| 执行员            | 张淑蓉                      | <b>Executive</b><br>Teo Shu Rong  |
| 业务拓展           |                          | BUSINESS DEVELOPMENT  |
| 高级执行员          | 林芬妮                      | <b>Senior Executive</b><br>Lim Fen Ni   |
| 音乐会制作          |                          | CONCERT PRODUCTION  |
| 舞台监督           | 李雋城                      | <b>Stage Manager</b><br>Lee Chun Seng   |
| 技术经理           | 戴瑶综                      | <b>Technical Manager</b><br>Tay Yeow Chong, Jackie  |
| 助理舞台监督         | 李光杰                      | <b>Assistant Stage Manager</b><br>Lee Kwang Kiat  |
| 舞台助理           | 俞祥兴<br>李龙辉<br>黄呈发<br>陈泓佑 | <b>Production Assistant</b><br>Joo Siang Heng<br>Lee Leng Hwee<br>Ng Teng Huat, Anthony<br>Tan Hong You, Benson |
| 高级技师 (音响与灯光)   | 梁南运                      | <b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b><br>Neo Nam Woon, Paul   |
| 技师 (音响与灯光)     | 刘会山                      | <b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b><br>Lau Hui San, Vincent  |
| 实习生            | 成炯宏<br>张伟斌               | <b>Intern</b><br>Seng Jiong Hong<br>Teo Wei Bin, Roy  |

| 教育与扩展        |            | EDUCATION & OUTREACH  |
|--------------|------------|---|
| 高级执行员        | 张念端        | <b>Senior Executive</b><br>Teo Nien Tuan, June              |
| 执行员          | 林思敏        | <b>Executive</b><br>Lim Simin, Joanna                       |
| 执行员 (青少年华乐团) | 沈楷扬        | <b>Executive (SYCO)</b><br>Sim Kai Yang                     |
| 实习生          | 許瑞芸<br>林慧秀 | <b>Intern</b><br>Koh Rui Yun, Ferlyn<br>Lim Hui Xiu, Nicole |
| 财务与会计管理      |            | FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT                               |
| 高级执行员        | 黄秀玲        | <b>Senior Executive</b><br>Wong Siew Ling                   |
| 执行员          | 刘韦利        | <b>Executive</b><br>Liew Wei Lee                            |
| 助理           | 陈秀霞        | <b>Assistant</b><br>Tan Siew Har                            |
| 人力资源         |            | HUMAN RESOURCE  |
| 执行员          | 彭勤炜        | <b>Executive</b><br>Pang Qin Wei                            |
| 高级助理 (乐团事务)  | 林宛颖        | <b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b><br>Lim Wan Ying |
| 助理           | 庄诗韵        | <b>Assistant</b><br>Chng Sze Yin, Rebecca                   |
| 行销传播         |            | MARKETING COMMUNICATIONS                                    |
| 执行员          | 卓玮琳<br>蔡凉馨 | <b>Executive</b><br>Toh Wei Lin<br>Toi Liang Shing          |
| 助理           | 高诗卉        | <b>Assistant</b><br>Gao Shihui                              |
| 票务助理         | 周冠娣        | <b>Box Office Assistant</b><br>Chow Koon Thai               |
| 采购部          |            | PROCUREMENT   |
| 助理           | 白云妮        | <b>Assistant</b><br>Peck Yin Ni, Jessica                    |
| 资料业务         |            | RESOURCE SERVICES   |
| 高级执行员        | 林敏仪        | <b>Senior Executive</b><br>Lum Mun Ee                       |
| 执行员          | 施天婵        | <b>Executive</b><br>Shi Tian Chan                           |
| 乐谱管理         | 许荔方        | <b>Librarian (Music Score)</b><br>Koh Li Hwang              |
| 产业管理         |            | VENUE MANAGEMENT  |
| 执行员          | 邹志康        | <b>Executive</b><br>Cheow Zhi Kang, Joshua                  |
| 高级建筑维修员      | 杨汉强        | <b>Senior Building Specialist</b><br>Yeo Han Kiang          |
| 会场行销         |            | VENUE MARKETING   |
| 执行员          | 李保辉        | <b>Executive</b><br>Lee Poh Hui, Clement                    |
| 高级助理         | 邓秀玮        | <b>Senior Assistant</b><br>Deng Xiuwei                      |

19 & 20 八月 August 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

新加坡华乐团  
SCO

# 挥洒青春 I & II Youthful Strokes of Exuberance I & II

**I** = 19 August 2016

## 节日序曲 Festive Overture

施万春作曲、张列移植 Shi Wan Chun, adapted by by Zhang Lie

## 中阮协奏曲：旋动都市 Zhongruan Concerto: Urban Rhythms

冯国峻 Phang Kok Jun

## 冬 Winter

卢亮辉 Lo Leung Fai

## 乱云飞 The Surging of Turbulent Clouds

根据现代京剧《杜鹃山》唱段改编、彭修文编曲 Adapted from excerpts of modern Peking opera *Azalea Mountain*, arranged by Peng Xiu Wen

## 二胡协奏曲：江河云梦 Erhu Concerto: River, Clouds, Dreams

梁云江 Liang Yun Jiang

## 龙的传奇 The Legend of the Dragon

陈能济 Chen Ning-chi



指挥 Conductor:  
倪恩辉 Moses Gay



指挥 Conductor:  
胡柏端 Rupert Woo



中阮 Zhongruan:  
罗彩霞 Lo Chai Xia



二胡 Erhu:  
周若瑜 Zhou Ruo Yu

**II** = 20 August 2016

## 良宵 Nocturnal Peace

刘天华作曲、王甫建改编 Liu Tian Hua, re-arranged by Wang Fu Jian

## 山水画境·富春山居图随想 Chinese Landscape: Fuchun Mountain Capriccio

刘涓 Liu Yuan

## 笙协奏曲：七月（新加坡首演） Sheng Concerto: The Seventh Month (Singapore Premiere)

伍卓贤 Ng Cheuk-yin

## 扬琴协奏曲：狂想曲 Yangqin Concerto: Rhapsody

王丹红 Wang Dan Hong

## 沙迪尔传奇 The Legend of Shadi'er

刘涓 Liu Yuan



指挥 Conductor:  
彭奕凯 Pung Aik Khai



指挥 Conductor:  
黄佳俊  
Wong Kah Chun



笙 Sheng:  
郑浩筠 Kevin Cheng  
Ho Kwan



扬琴 Yangqin:  
马欢 Ma Huan

每场音乐会票价（未加SISTIC收费）  
Ticket Prices Per Night (excludes SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555 / [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

\*优惠价（全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士） \*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

套票  
(19及20日双音乐会)  
/ 19 & 20 August's  
Double Bundle:  
20% 折扣  
Discount

20  
周年 Anniversary

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Chinese Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



2, 3 九月 September 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

新加坡华乐团  
SCO

# 乐袭韩风 Korea, New Waves

阿里郎 (世界首演) 金姬廷  
Arirang Blossoms (World Premiere) Cecilia Heejeong Kim

水路夫人 金姬廷  
Madam Suro Cecilia Heejeong Kim  
杖鼓 / 电子鼓: wHOOL (崔允相、李明模、崔诚佑)  
Janggo / Electronic Drums: wHOOL (Yoonsang Choi, Myongmo Yi, Sungwoo Choi)

五鬼祭仪—招亡者 (改编版世界首演) 金姬廷  
GUT: Chasing Five Ghosts Series III (World Premiere of Revised Version)  
Cecilia Heejeong Kim  
盘索里: 朴仁慧、黄珉王  
Pansori: In-hye Park, Min-wang Hwang  
京剧演唱 (青衣): 黄萍  
Peking Opera Vocal (qingyi): Huang Ping

韩国流行组曲 (改编版世界首演) 陈家荣配器  
K-Pop Medley (World Premiere of Revised Version) Orchestration by Tan Kah Yong  
演唱: 李保京、金铉洙  
Vocal: Lee Bokyoung, Kim Hyunsu  
韩国彩带帽子舞: 李明模、崔诚佑  
Korean Ribbon Hat Dance: Myongmo Yi, Sungwoo Choi



音乐总监 / 指挥:  
葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



作曲家: 金姬廷  
Composer:  
Cecilia Heejeong Kim



盘索里: 朴仁慧  
Pansori: In-hye Park



盘索里: 黄珉王  
Pansori:  
Min-wang Hwang



京剧演唱 (青衣):  
黄萍  
Peking Opera Vocal  
(qingyi): Huang Ping



wHOOL (左起):  
崔诚佑、崔允相、李明模  
wHOOL (From left):  
Sungwoo Choi, Yoonsang Choi,  
Myongmo Yi

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)  
\*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg



Patron Sponsor



Airfare Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel (Music Director)



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra